

Francesca Gambino, *Le voci qailleroil, qua, quartadecime, quasi, que que, querche, querele, quereles, querre, quesitan, quesmur, queste, question, questioner, questo, queu, quiconque, quierre, quietement, quille, quilò, quiloga, quinancie, quinçe, quint, quintaine, quintesme, quintodecime, quinzaine, quinze, quinzime, quitance, quite, quité, quitement, quiter*, in *Dizionario del franco-italiano (DiFri)*, Padova, 2020, ISSN 2282-6920.

*QAILLEROIL s. m.

[Du Cange *qua(g)liarol(i)um*; *GDLI* [quagliere](#)]

0.1 *qailleroil*.

0.2. Dal latino medioevale *qua(g)liarol(i)um*, con «attestazioni in documenti latini del Nord Italia a partire dal XIV sec., affine a *qualiator*, che occorre già negli Statuti di Lodi della prima metà del XIII sec. (H. Bosshard, *Saggio di un glossario dell'antico lombardo compilato su statuti e altre carte medievali della Lombardia e della Svizzera Italiana*, Firenze, Olschki, 1938, p. 220», Morlino 2017, p. 450 gloss. *qailleroil*.

0.3 Cfr. Morlino 2017, p. 450 gloss. *qailleroil*, che cita anche l'it. antico *quagliaruolo*. N Non attestato in antico francese.

0.4 1 'Strumento a percussione usato come richiamo per attirare le quaglie o altri uccelli, quagliere'.

0.5 Francesca Gambino 16.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.11.2019.

1 'Strumento a percussione usato come richiamo per attirare le quaglie o altri uccelli, quagliere'.

- «Mes ge voi bien, que tu fas ausi com l'auselleres feit, quant il sone lo qailleroil por trahir les osiauz, ausi que tu poises joir de moi si com de fole.», [Enanchet, 74](#).

*QUA avv.

[**FEW* IV, 373b [hac](#); *DMF* *qua*²; *GDLI* [qua](#)]

0.1 *qua*.

0.2 Dal latino *eccu(m) hac* (raddoppiamento sintattico), cfr. *Dizionario Treccani* in linea [qua](#)².

0.3 1 'In questo luogo'.

0.4 N Nel *DMF* è riportato un solo esempio di questo avverbio.

0.5 Francesca Gambino 17.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.11.2019.

1 ‘In questo luogo’.

- «Là o’ resplent li or et li smiraus, | Entre lo vent de la volta et lehaus | Cel chi le firent *qua* conbent ex bliaus», *Foucon, versione franco-italiana*, 9354,

- «Au departir que fiz, Atille me comanda | Che venist a Cordoe, cerchast de *qua* et de lla | Et savoir se Cordoans iluech l’aspetera | Et se le rois Gilius depart ou l’atendra», [Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, XIII, 129.](#)

- **f** «Lors remontent et tant funt *qua* a la fonteinne viennent.», [La Folie de Lancelot](#), V, 60.

[QUARTODECIME] agg. num. ord.

[GDLI [quartodecimo](#)]

0.1 *quartadecime*.

0.2 Dal lat. *quartusdecimus* (*Dizionario Treccani in linea* [quintodecimo](#)).

0.3 L’agg., che è solo italiano, presenta nell’ultima sillaba la fonetica del francese.

0.4 V Cfr. TL *catorzime* ‘quattordicesimo’.

0.5 1 ‘Forma letter. e poco com. per *quattordicesimo* (di cui ha solo il valore ordinale, non quello frazionario)’.

0.6 Francesca Gambino 19.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.10.2019.

1 ‘Forma letter. e poco com. per *quattordicesimo* (di cui ha solo il valore ordinale, non quello frazionario)’.

- «[D]epois trois jor l’amirant apele matre Dalfins e tot son consoil e fist fer mantes *letres*. [2] La prima mande a le calif a Bandart e li prie ch’il vigne a Cartagine a fer li passagie in Cristientés segond che li promist de fer com .xx^m. homes quand il le incorona [...]. La *quartadecime* mande in Barbarie a li roi Nabor ch’il vegne com .xx^m. La *quintadecime* mande in Tartarie a li roi Natar ch’il vegne com .lxxx^m. La *sestadecime* mande in Senegarde a li roi Sanson ch’il vegne cum .xx^m. La *setimadecima* mande in Orchanie a li roi Oliar ch’il vegne con .xx^m. La *decime ottave* mande in Almarie a li roi Nobledas ch’il vegne com .xx^m. La *decimanone* mande in Albanie a li roi Albans ch’el vegne con .xx^m. e mene son fil Albuin che tant se fait nomer.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, XXXVIII, 9.](#)

*QUASI avv.

[FEW II-2, 1428b [quasi](#); GDC [quasi](#); DMF [quasi](#); TLF XIV, 119b-120a : [quasi](#); GDLI [quasi](#)]

0.1 *quasi*.

0.2 Dal latino *quasi*.

0.3 1 ‘Circa, pressappoco, poco meno che’.

0.4 Francesca Gambino 16.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.11.2019.

1 ‘Circa, pressappoco, poco meno che’.

- «Belles cités furent ou temps passés | Et bien pert encore adez, | Car jadis ce païs en part gouvernoient | Et *quasi* tout le maistroient, | Mais leur maledicion | Leur fist perdre cel dominacion.», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 2524.

- f «Item dedens un autre sellier, après de l’astable, furent trovées pitares 39, c’est assavoir 3 veudes et overtes et 36 *quasi* plenes de vin vermeil de l’an passé, liquel vin et pitares furent vandus pour B. 692 den. 37», [Inventario dei beni di Guy d’Ibelin, I, 9](#).

- f «En cellui temps, en lo haut mont de Bebie fu faite it boche de laquel issoit flame com cendre, et a tant habundance issoit de cendre de celle bouche que toute la province de iluec entor et *quasi* toute Calabre et une partie de la terre de Puille fu coverte de celle cendre», [Amato di Montecassino, Ystoire de li Normant, 5, \[5\], 1](#).

QUE QUE pron. rel.-indef.

[FEW II-2, 1467a-b [quid](#); T-L [queque](#) ; DMF [que](#); TLF XIV, 129a [que](#); GDLI [checcé](#)]

0.1 *que que*.

0.2 Dal latino *quidquid*.

0.3 1 ‘Qualunque cosa, qualunque cosa che’.

0.4 Francesca Gambino 16.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.11.2019.

1 ‘Qualunque cosa, qualunque cosa che’.

- «Et donc que dient comunelment les genz ne cure ie mie et ne demeins la verité et cascune saie s’acordent a ce que cascune aventure ou averse ou prospere, *que que* elle soit, si est ou por le meillors ou por les meins maus.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber IV,XII.

- «Il est mon seignor: *que que* il face, nous garderons nos fais et nos henors.», [Filippo da Novara, Guerra di Federico II in Oriente, 33](#).

- «Mais tu es un viellart recreant qui n’as cure de joliveté ne d’amours; pour ce es tu si ostinez a maldire, et *que que* toy ne autre die de ma dame, jamais n’en croirray qu’elle se soit mesprisé vers moy *que que* soit de elle, car trop me monstroit grant semblant d’amour et ne sçay chevalier au monde,

a qui je ne me osasse combatre, qui vouldist ce que tu diz maintenir», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 32, 4.

*QUERCHE s. f.

[Matsumura 2018 *querce*; *DELI 2 quercia*; *TLIO quercia*; *GDLI quercia*]

0.1 *querche, querce*.

0.2 Dal lat. *quercea*, agg. femm. di *quercus -us* ‘quercia’ (e da questo il nome lat. scient. del genere *Quercus*), cfr. *Dizionario in linea Treccani quercia*.

0.3 N In francese questa essenza arborea si indica con il termine *chêne*, a. fr. *chaisne*, che continua il latino **cassanus*, cfr. *FEW* II-1, 459a **cassanus*; T-L *chaisne*; *DMF chêne*; *TLF* V, 654a *chêne*. Il termine *querche* è dunque di derivazione italiana, ma presenta una veste fonetica francese.

0.4 1 [Bot.] ‘Genere di alberi della famiglia delle fagacee (*Quercus*)’.

0.5 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 [Bot.] ‘Genere di alberi della famiglia delle fagacee (*Quercus*)’.

- « Mes qant l’oiseil chiet sor suen ventre et se fait mal el bec et la coue mut formant, prenez adonc de foiles de *querche* et ardés les et mellez les o eve et en fetes puis pilules dou grant d’un granel de cisre et metez les en la bouche de l’oiseil. », [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, 59, 16.](#)

- « Mes se par la tierçe maniere est plaiez li oissieux, ce est por prendre grans oissieux, ensi come dit est desus, et la plaie soit tele q’ele li ait fendue la pel, adonç le cuissiez cele fendeüre avec un fil de lin ou de soie soutilmant, et après ce prenez ceindre d’escorçe de *querce* et mellé la avec oile et en fetes un enplastre sor la plaie », [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, 76, 2.](#)

QUERELE s. f.

[*FEW* II-2, 1462b, 1463a *querela*; *DELI 2 querela*; T-L *querele*; *DMF querelle*; *TLF* XIV, 144b *querelle*; *TLIO querela*; *GDLI querela*]

0.1 *qerele, querel, querele, quereles, querelle, querellez, querreles, querrellez*.

0.2 Dal lat. *querela* (con tutti e due i sign.), der. di *queri* ‘lagnarsi’ (cfr. *Dizionario Treccani in linea querela*).

0.3 1 ‘Disputa che oppone due persone, conflitto’. **1.1** ‘Protesta, lamento’. **2** ‘Disputa, controversia tra due parti che si risolve con un combattimento’. **3** [Dir.] ‘Denuncia presentata alle autorità che amministrano la giustizia a seguito di una presunta infrazione alle norme vigenti’. **4** ‘Causa’. Nel sintagma *bonne querelle* ‘giusta causa’. *Defendre la querelle de qcn*.

0.4 Francesca Gambino 13.09.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.09.2019.

1 ‘Disputa che oppone due persone, conflitto’.

- « Se vos ces choses que vos tant amez volez garder et retenir, et vos volez maintenir vos delis par ordre et par repos, esveilliez vos ci, et pensez dou comun garantir. Se li comun perist, coment eschaperez vos? Ceste beseingne n’est pas de telleu ne de paage, ne de *querelle* de compaignons, ainces est de nostre franchise deffendre, et de nos cors qui sont en peril», Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 37, 2.

- «Dist Maugeris, qui les oilz en roielle : | Ne vos metés, sir, en ceste *querelle*. | Trop dure couse seroit et non isnelle | Que je servisse celui qui me flagelle», [L'Entrée d'Espagne, 5950](#).

1.1 ‘Protesta, lamento’.

- «Por oïr les desirriers des genz et por apaissier la clamor des citiens, affiert il a bone poesté que il soit souvent a oïr les estraordinaires *querelles*, et qu’il les delivre, et amenuisse les plais de toutes genz; car ce est de grant bonté que li sires constringe ses subjés dedenz les bones des drois, que il ne veingnent a la descorde, por ce que feuc qui n’est estaint prent aucune foiz grant force», Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 90, 1.

2 ‘Disputa, controversia tra due parti che si risolve con un combattimento’.

- «Sire, je connois bien que m. Lancelot est gentilz homes et puissant a mervoilles, mez certes c’il fust eneore assés meillor, si me conbatteroie je hardiemant contre lui par ceste *querelle* desrainnier dont il appelle li chevalier enprisonés. Et si di je, voiant trestuit cist gentilz homes et cist baronz, qu’il apelle fausemant et par mauveis conseil. Et c’il saüst la verités de son appel ausi con je le sai, je le connois a si tres loiaux chevalier qu’il ne se mettroit en ceste *querelle* pour gaaignier toute la terre dou roi Artus», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 123](#).

- « Mort il fist cheoir, con un polcin l’oxel. | Or se croit voirement vincre la *querel* », [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, VIII, 2198](#).

3 [Dir.] ‘Denuncia presentata alle autorità che amministrano la giustizia a seguito di una presunta infrazione alle norme vigenti’.

- « Après ce dois tu assembler les juges et les notaires et tes autres officiaus, et prier les et amonester que toutes *querreles* et toz plais qui sont devant els il les delivrent selonc droit jugement, et que il ne laissent nient a autrui amendement», Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 103, 1.

- « Si advint que cil roy vouldt savoir tout le fait; si declaira la sentence et en fist faire chartrez bien scellees et auctentiquez qui disoient en effect que le debat que Amey, conte de Savoye, avoit contre Freylin, marquiz de Salucez, estoit nul, et nul droit n’avoit contre lui, ainz aneantoit par sa sentence

toutes demandez et toutes *querellez* qui en sa court feussent proposeez et le commanda en la restitution et se[n]tence de mains chasteaulz et villez que le dit conte et ceulz de Savoie tenoient qui de l'heritage Freylin estoient», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 52, 175.

4 'Causa'. Nel sintagma *bonne querelle* 'giusta causa'.

- « Et, veant telz diz, je dy et me paroffre: se le Dieu d'Amour a un chevalier qui ait hardement de contre moy deffendre la querelle par quoy nous avons la haine premiere et puis emprise ceste assemblee, je sui que, a l'aide de nostre *bonne querelle*, l'en feray recreant en telle maniere que, se ainsi advient comme je le deviz, que noz femmez soient quittez et qu'ilz nous doivent rendre les autres qui tiennent oultre nostre voulanté et que les Amoureux ne nous puissent plus riens demander sus noz femmez et, si advi[e]nt autrement, que le droit qu'ilz demandent a noz femmez soit en l'estat qu'il estoit au commencement de nostre bataille», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 17, 16.

- «Si vint le chevalier appellant vers celui qui estoit deffendant et le print de sa main senestre et mist sa droicte sus les sains et dist tellez parollez: «Homme que je tien par la main, par Dieu et par ces sains je t'appelle a bonne cause, et je ay *bonne querelle* contre toy, et que cest estrif pour quoy nous sommes en champ et que contre moy est faulz et desloialz, et que tu y entres faulusement et mauvairement», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 18, 39.

Defendre la querelle de qcn.

- «Et ceste maniere de argument est profitable a celui qui *deffent sa querelle*, si com li exemple mostre desovre», Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 55, 5.

- «Et quant m. Tristan hoï ensi paller li roi, il se met avant tot maintenant, et dit: «Seigneur chevalier, vos veés que li roi est si navrés qu'il ne poroit fere ceste bataille, mais il mettra au chanp un son chevalier par sa *querelle defendre*, et ce sera li mon cors meïsmes», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 154.](#)

QUERELOS agg.

[FEW II-2, 1463b : [querela](#); T-L *querelos*; DMF [querelleus](#); GDLI *querulo*]

0.1 *quereleus, quereleuz.*

0.2 Dal lat. *querūlus*, der. di *queri* 'lamentarsi' (Dizionario Treccani in linea [querulo](#)).

0.3 1 'Lamentoso, che si lagna spesso'.

0.4 Francesca Gambino 13.09.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.09.2019.

1 'Lamentoso, che si lagna spesso'.

f - « Moulz se doit on garder en toz tenz que l'an ne seit *quereleuz* ne estriveor», Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 2.11, 1.

f - «d'estre paisibles ou *quereleus*, loial ou delloial, sutil ou gros, amesuré ou escalufré, bon ou mauveis», Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 3.22, 16.

QUERRE/QUERIR v.

[FEW II-2, 1408a [quaerere](#); DEI *querire*; T-L *querre*; DMF [quérir](#); TLF XIV, 146b [quérir](#); TLIO [cherere](#); GDLI [cherere](#)]

0.1 *cherir, chirioie, qer, qerer, qerere (ms. Entrée), qerire, qerre, qerrir, qireroit, qirerai, qireist, qiresit, quer, querà, queran, querando, querant, quere, querent, querere, querés, queri, quera, querir, querirà, querise, quero, queroient, queron, querre, querrera, quireroit, quirion, quirire, quiron, quiristes, quirir, quirirent, quise, qurà, qurant.*

0.2 Dal latino *quaerere*.

0.3 Cfr. Holtus 1979, p. 414 *qerer*. **N** Non sembrano attestate le forme italiane derivate da *quaerere* con dissimilazione *r...r > d...r*, per cui cfr. DELI 2 *chiedere*; TLIO [chiedere](#); GDLI [chiedere](#).

0.4 1 'Cercare qualcuno, qualcosa'. Nella locuzione *querre aventure, adventures*. **2** 'Tendere verso qualcosa'. **3** 'Esprimere il desiderio di avere o di ottenere qualche cosa, sia concreta che astratta'. Nelle locuzioni *querre aie, querre congié, querre consoil, querre grace, querre guerre, querre honor, querre merci, pitié, querre pardon, perdonance, querre secors, querre vengença*. **3.1** *Querir de qcn.* 'Cercare qualcuno'. **4** 'Sollecitare, richiedere'. **4.1** *Querir à qqn qcs.* 'Chiedere a qualcuno qualcosa'. **4.2** *Querir + inf.* 'Chiedere di fare qualcosa'. **4.3** *Querir qqn.* 'Pregare, sollecitare qualcuno'. **4.4** *Querir qqn.* 'Mandare a chiamare qualcuno'. **4.5** Adoperato assol. col senso di 'Mendicare, domandare l'elemosina'. **5** 'Pregare, invocare'. **6** Sost. 'Richiesta, preghiera'.

0.5 Francesca Gambino 30.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.11.2019.

1 'Cercare qualcuno, qualcosa'.

- «Mais se vos desirez de porvenir a la verais lux de verité et au delit de la verais beatitudens, ce nos convient *qerir* et porchacier en Deus et en l'ouservance de ses comandamenz et conseilz.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, XIV.

- «Estoit partiz. Grant duel mena | Alors s'en veit, com hom despers, | Or cha or la, *qerant* aubers», [Le roman d'Hector et Hercule, 500](#).

- «“Qe *querés*, segnors, qe aleç demandant?”», [La Geste francor, Enfances Bovo, 392](#).

- «Segnor, estés arer e lasés moi fer cum cist cristian, che li cors moi dist che li donerai ce ch'il veit *querant*», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 3, XVII, 21](#).

Nella locuzione *querre aventure, adventures*

- ««Sire», dit il Viel Chevalier, «cestui m'apelle de joste, et je vos di que quant je aloie *querant aventures* ensint come chevalier herrant vont, ne refusast pas la jostes.», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 28.](#)

- «A l'endemain bien pour maitin se lieve m. Galeat, et prent sez armez, et monte sour son chevaus, et acomande li vavassor et son fiz a Deu, et li mercie assés dou grant henor qu'il li avoient fait, et se met son chemin *aventure querant*.», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 61.](#)

- «Et aloye *aventures querant*», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 335.

2 'Tendere verso qualcosa'.

- «Mes autresi la fame ni doit pas *qerrir* forme ni atornemant des cors, ni naissiment de generacion, por ce que gantilece n'est autre se no franchise de cuer, ausi com vos avez oi ca en arrer», [Enanchet, 52.](#)

- «Et l'ome saige eschive le delit por ce que il encombre et enpecche l'intellec et fait l'ome oblier son sens: car les enfanz et les bestes *querent* delit.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 40, 9.

- «Davant sen vait *querir* çivalerie», *Foucon, versione franco-italiana*, 1446.

3 'Esprimere il desiderio di avere o di ottenere qualche cosa, sia concreta che astratta'.

- «Li civalers ont le[s] seges porpris | En mi la sale, anc ne *qirent* tapis», [Bataille d'Aliscans, 2833.](#)

Nelle locuzioni *querre aie*

- «e demand la promise, saciez qe ne la oblie. | E pués ne veul q'il soit ma parole mentie | D'aler en la Galice: je vos en *quer haïe*», [L'Entrée d'Espagne, 88.](#)

- «Li contes dit que a Kamaaloth a la cort dou roi Artus estoit venue une damoiselle de si loingaine terre come de Listinois, et avoit demorés en la cort dou roi Artus bien un mois, [et] li demandoit toz jorz aïde. Car je voz fais savoir que ceste damoiselle estoit fille a une vielle dame que fu seuror a mesire Lamorat de Lystinois. Et l'avoit mandés sa mere au roi Artus por *quere aïde*», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 17.](#)

querre congié

- «Vai s'en le pros sanz *congié querre*», [Le roman d'Hector et Hercule, 267.](#)

querre consoil

- «A Saragoçe vient Marsille *consoil querre*», [L'Entrée d'Espagne, 379.](#)

- «pois que *conseilz* me volez *querre*», *Joufroi de Poitiers*, 865.

querre grace

- «[Por] nul forfait pardonner, je ne *queroie* autrui *grace* avoir», Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 37, 3.

querre guerre, bataille

- «car je ne voy *querant* que *guerre*», [Bataille de Gamenario, 168.](#)

- «Mes, por amenuissier la [creance] de çaus qui dient que l’affaire de guerre est plus grant que cil de la cité, dit le maistre que pais et le affaire de la cité est maintenue par sens et par consoil de corages, mes li plusors ont *quise bataille* par aucune covoitise», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 87, 1.

querre honor

- «Se certain fosse de morir | Si combatrai por *honor qerre*», [Le roman d'Hector et Hercule, 695.](#)

querre grace, merci, pitié

- «Une sol *grace* vos voldroie *querir*», [L'Entrée d'Espagne, 3127.](#)

- «Cescun ch’ala davant a lui por *grace* cherir, s’en departoit çoiant», [I “Six contes”, I, 105.](#)

- «Alés tantost au roi *merci querire*», [L'Entrée d'Espagne, 7044.](#)

- «Bovo no le *queri* ni *merçé* ni perdon», [La Geste francor, Enfances Bovo, 2.](#)

- «Tanto *queri* *piaté* e *marçé* grant», [La Geste francor, Berta da li pe grant, 2732.](#)

querre pardon, perdonance

- « Se li roys a mesfeit, repentis le veon, | Si n’est mie droit q’il en *qere pardon* », [L'Entrée d'Espagne, 11317.](#)

- «Devant le roi, *qerrant pardon*», [Le roman d'Hector et Hercule, 1962.](#)

- «A *qerir* nous *perdon* dou mal q’ont comoüs», [Niccolò da Verona, Pharsale, 504.](#)

- «E *queri perdonance* e sa coupe oit clamee.», [Niccolò da Verona, Passion, 941.](#)

querre secors

- «Por *secors querer* iray in la marche», [Foucon, versione franco-italiana, 344.](#)

querre vençanza

- «*Querez vencia* com reys poestaris», [Foucon, versione franco-italiana, 4979.](#)

3.1 *Querir de qcn.* ‘Cercare qualcuno’.

- «E dist Bovo, “De tel frer non *quer*», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 3333.](#)

4 ‘Sollecitare, richiedere’.

- « quand il m’a qeru un don qe ne monte dous ais», [Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 369.](#)

- «Quant l’empereur des Jaloux et ceuz de son conseil voient quel ces clers *queroient* moult efforceement le delivrement au Chevalier», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 17, 34.

4.1 *Querir* à qqn qcs. ‘Chiedere a qualcuno qualcosa’.

- «Après ce vint Josep, noble hon non borçois, | Nez de Baramatie [...] | Celu *queri* a Pilat cum preudome et cortois | Le cors de Jesu Crist», [Niccolò da Verona, *Passion*, 948.](#)

- «“Sire”, dist Dextrier, “un don vous veul *cherir*”», [Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 193.](#)

- f «Vos este venue en France mari *cherir* au rois», *Gui de Nanteuil*, 464.

4.2 *Querir* + inf. ‘Chiedere di fare qualcosa’.

- «Non volve por la çente far nosa ni treper, | Mais qi(r)eist li dos enfant baser, | Estoitament tenir e acoler», [La Geste francor, *Enfances Bovo*, 920.](#)

4.3 *Querir* qqn. ‘Pregare, sollecitare qualcuno’

- «Q’elo vada a querir amisi e parant», [La Geste francor, *Enfances Bovo*, 452.](#)

4.4 *Querir* qqn. ‘Mandare a chiamare qualcuno’.

- «Or avint chose que Silvestre ou grant compaigne de crestiens si estoient foïz ensus une haute montaigne por eschiver les persecucions; et Costantin l’empereor qui estoit malades de lepre l’envoia *querre*, car a ce que l’en disoit de lui et de son ancestre il voloit oïr son consoil.»

- «Cil qe ont bon destrer ne il tienent en repois, | Mais alez mon niés *qerre*, se trover le porois», [L’Entrée d’Espagne, 11358.](#)

- «Et lors envoia *querre* une vielle dame que il avoient trové en Madamauque, et quant ele fu venue devant monseignor li roi Charle, li Fransois la chasoient d’entor yaus et la tenoient en despit», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, VII.](#)

- «Atile sui nomez, que demandez et *quer*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, IV, 664.](#)

4.5 Adoperato assol. col senso di ‘Mendicare, domandare l’elemosina’.

- «Et l’autre deivent-il despendre en ostes et es povres qe vont *querant*.» [Enanchet, 8.](#)

5 ‘Pregare, invocare’.

- « Bieus filç Guillelmes, ne te vay esmaiant, | Qe por l’apostre qe *qirent* li penant | Encor a je un tresor e si grant, | Nel traïnerent .XX. boves en traynant», [Bataille d’Aliscans, 2925.](#)

6 Sost. ‘Richiesta, preghiera’.

- « Donc sont autresi utiles les preeures et les merciz *querrir* que nos faisons au Seignor Diex.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber V,IV.

*QUESITAM s. m.

[Matsumura 2018 *quesitan*]

0.1 *quesitam*.

0.2 Da chiarire.

0.3 1 ‘Guardia imperiale’.

0.4 Francesca Gambino 18.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 18.11.2019.

1 ‘Guardia imperiale’.

- «Or sachiés qe le Grant Kaan, por sa grandesse, se fait garder a .xii^m. homes a chevalz: et s’apelent *quesitam*, que vaut a dire en fransois chevalers et feelz dou seingnor. E ne le fait pas por doutance qu’il aie de nul homes.», [Marco Polo, *Il Milione*, LXXXV, 2.](#)

*QUESMUR s. m.

[Matsumura 2018 *quesmur*]

0.1 *quesmur*.

0.2 Da chiarire.

0.5 1 ‘Uomo cui si attribuisce un’attività di magia nera, stregone’.

0.6 Francesca Gambino 18.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 18.11.2019.

1 ‘Uomo cui si attribuisce un’attività di magia nera, stregone’.

- «Cesti sajes homes que ce funt sunt apellés Tebet et Quesmur: il sunt deus generasions de jens que sunt ydres; il sevent d’ars diabolique e des encantemans plus qe toç homes, et ce qu’il font, il le font por ars de diable, et font croire a les autres jens qu’il les font por grant santité et por evre de dieu.», [Marco Polo, *Il Milione*, LXXIV, 26.](#)

QUESTE s. f.

[FEW II-2, 1409a [quaerere](#); T-L *queste*; DMF [quête](#); TLF XIV, 151b [quête1](#)]

0.1 *queste*.

0.2 Dal sostantivo femminile poi scomparso *quaesita*, da *quaesitus*, participio passato di *quaerere* ‘ricercare’ (cfr. TLF XIV, 151b [quête1](#), Étymol. et Hist.).

0.3 1 ‘Attività volta a ricercare, cioè a trovare, a scoprire qualcuno o qualche cosa’. **1.1** [Nei romanzi medievali arturiani] ‘forma particolare dell’erranza cavalleresca motivata dalla ricerca di un personaggio, di un oggetto, di un’avventura’. *Se metre / s’en aler en la queste de qcn.* **2** ‘L’azione di richiedere, richiesta’.

0.4 Francesca Gambino 17.09.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.09.2019.

1 ‘Attività volta a ricercare, cioè a trovare, a scoprire qualcuno o qualche cosa’.

- «Aucuns de ceulz de l’eglise qui la furent, mez petit, orent desplaisir de tel fait; donc aucuns se mistrent en la *queste* pour l’ermite trouver qui emportoit les chapitres de la foy et les reliques, mais ne retournerent puis», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 53, 47.

1.1 [Nei romanzi medievali arturiani] ‘forma particolare dell’erranza cavalleresca motivata dalla ricerca di un personaggio, di un oggetto, di un’avventura’.

- «En cest partie dit li contes que mesire Galeat, li tres buen chevalier, le fiz monseingnor Lancelot dou Lac, chevauchoit par le roïames de Logres querant aventures en celui tenz que la *queste* dou saint Graalz fu comenciés», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 61](#).

f - «Guron li Cortois qui aloit querant le bon Chevalier a l’Escu d’or, car tantost com il fu gueriz de la plaie que Escanor li avoit fait, il se mist en ceste *queste*.», [Roman de Guiron \(ms. Ashburnham\), LXXV, 7](#).

Se metre / s’en aler en la queste de qcn.

- «Ci comance le chevalerie dou buen Chevalier a l’Escu Vermoille, et coment m. Tristan et m. Palamidés *se mistrent en sa queste*», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 76](#).

- «Que vos en diroie? M. Palamidés prie tant m. Tristan qu’il se parti atant, et *s’en ala en sa queste*», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 102](#).

2 ‘L’azione di richiedere, richiesta’.

- «Ay, cuens, ay barons! arestez mantinent | Et oyres ma *queste* qu’ert de nous sauvement.», [Niccolò da Casola, La Guerra d’Attila, II, XIV, 1561](#).

- « Cil ior meismes oiez que fist Forest, | Li ardiz, li preu, li quel fu princeps d’Est, | D’Aquillee se sevroit et vient alla forest | A .v. .c. chevalier, que il alist de sa iest ; | Nen veult plus o soy, insi estoit

sa *queste*; | Fors tant Alans, li ioenes, li preus et li honest», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, VII, 1594.](#)

- «Un borçois veit amont e ao paleis s'areste | Devant a Tolomeu, si li dit la recheste | Qe li mande Pompiu e sa franche majeste. | La cort fu spoentee, la verité fu ceste, | Ch'ensi subitemant venoit en ceste *queste*, | Qar de prandre consil ni avoient pas poeste.», [Niccolò da Verona, Pharsale, 2792.](#)

QUESTION s. f.

[FEW II-2, 1410b, 1411a [quaestio](#); T-L [question](#); DMF [question](#); TLF XIV, 147a, 149b [question1/question2](#); GDLI [questione](#)]

0.1 *question, questione, questions, questionscelle.*

0.2 Dal latino *quaestio -onis*, der. di *quaerere* 'chiedere, interrogare', part. pass. *quaestus* (cfr. Dizionario [Treccani](#) in linea).

0.3 N È attestata la forma diminutiva *questionscelle* propria dei volgari italiani.

0.4 **1** 'Domanda fatta per ottenere una risposta, interrogazione'. **2** 'Situazione problematica che viene proposta a sé stessi o ad altri per una valutazione'. **3** 'Obiezione, discussione inopportuna'. Nella locuz. *sens question* 'senza recriminazioni', 'Senza perdere tempo in cose inutili'. **3.1** Dim. *questionscelle* 'questione non difficile, di scarsa importanza'. **4** 'Contrasto, alterco vivace'. Nella locuz. *faire question* 'litigare, scontrarsi (anche fisicamente)'.
0.5 Francesca Gambino 21.09.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 21.09.2019.

1 'Domanda fatta per ottenere una risposta, interrogazione'.

f - «Car le recort de court vaut par les raizons qui sont dites la ou l'on me fist les *questions*.», [Filippo da Novara, Livre, 29.](#)

- «Et aussi fu en leur compaignie | La belle douce Chiere Lie | Qui moy vindrent mettre a raison | Et me distrent telle *question*: | «Non t'est il asouvenus | Que autrefois t'ayons veus | Quant estoies en l'ermitage | Ou faisoies ton grant dommage?», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 1484.

2 'Situazione problematica che viene proposta a sé stessi o ad altri per una valutazione'.

- « Et il fu voir que au comencement dou siecle, quant les genz qui soloient vivre a loi de bestes conurent premierement la digneté de la raison et de la conoissance que Dieu lor avoit donee, et il vo[r]rent savoir la verité des choses qui sont en phylosophie, il cheirent en .iii. *questions*; une estoit de savoir la nature de totes choses celestiaus et ter[rie]nes, la seconde et la tierce sont des humaines choses. Dont la [seconde] est de savoir quels choses l'en doit faire et quels non, la tierce est de savoir raison et preuve por quoi l'en doit les unes fere et les autres non. », Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 2, 2.

- «“Ici” dist la dame a Bo[eces] “le dubie si est mout fort, car il est d’une ancienne et forte *questions*, la quiele fu tout tans et est mout greus de defenir», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber V,III.

- «A cist pont dit li contes che mastre Dalfins declare une *questions* in son libre a ce che les letor non agient error, e Trepin la conferme in sa croniche e dist che nul non deze croire che li dus de Cartagine fust meilor chevaler che li Danois cum tout ce ch’il fust joene e cil ferant; mes la desgracie li sorvint che son cival non poit relever, che s’il fust redricés e se fossent trovés a la spie, certement il le loent por si bons e meilor», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, XIII, 1.](#)

3 ‘Obiezione, discussione inopportuna’. Nella locuz. *sens question* ‘senza recriminazioni’, ‘Senza perdere tempo in cose inutili’.

- «Aprés, doit obeir chascuns simplement, sens [n]oise et *sens question*. Saint Bernars dit: Quant tu as oï le comandement ne faire nulle demande. Deuteronomini: Fai ce que je te commande, non pas plus ne meins.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 107, 4.

- «E Bovo fer lui, *se(n)ça nul question*» [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 5297.](#)

3.1 Dim. *questionscelle* ‘questione non difficile, di scarsa importanza’.

- «Et sache que ie te voie fere trois *questionscelle* et si te pri que tu moi respondes, selonc que tu por le miels cuideras que se conveingne», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber I,VII.

4 ‘Contrasto, alterco vivace’. Nella locuz. *faire question* ‘litigare, scontrarsi (anche fisicamente)’.

- «Elle soi mist in le zamin por torner in son pais e trova Bagiard sor celle vogie. [11] E comenzerent a fer *question* li uns cum l’autre, e soi morderent e trarent des pis davant e darer. [12] E quand auront asés combatus li uns cum l’autre, lé bestie soi acorderent e sterent de compagnie.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 4, XXXV, 11.](#)

QUESTIONER v.

[FEW II-2, 1411a [quaestio](#); T-L [questioner](#); DMF [questionner](#); TLF XIV, 150b [questionner](#); GDLI [questionare](#)]

0.1 *questione*.

0.2 Deriv. di *question*.

0.3 N Il significato attestato è quello francese (‘interrogare), non quello italiano (‘Fare questione, discutere su qualche argomento’ oppure ‘Fare una discussione vivace, accesa’).

0.4 1 ‘Interrogare, porre delle questioni’.

0.5 Francesca Gambino 21.09.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 21.09.2019.

1 ‘Interrogare, porre delle questioni’.

- «"Ie vos pri", dist Boeces, "ma dame qu'il nen vos annuit se ie vos *questione* moutes foiz, car ie me voudroie desclairer de cascun dubie, le quel peüst metre en error"», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber IV, XII.

*QUESTO agg. e pron. dim.

[GDLI [questo](#)]

0.1 *qest, qesto, quest, questa, queste, questes, questi, questo*.

0.2 Dal lat. *eccu(m) iste*, accus. *eccu(m) istum* (*Dizionario Treccani in linea* [questo](#)).

0.3 Cfr. l'equivalente voce francese *cest (cist)*. N Si noti la forma *questes* attestata in Marco Polo, che unisce alla fonetica italiana la -s morfematica del francese.

0.4 1 ‘Indica cosa o persona vicina nello spazio o nel tempo a chi parla (contrapposto a *quello*)’. **2** Come Pron. **2.1** Con valore neutro. **2.2** Come pron. pers. ‘Costui, costei’.

0.5 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 Agg. ‘Indica cosa o persona vicina nello spazio o nel tempo a chi parla (contrapposto a *quello*)’.

- «L'enfant l'avoit lor doné en senifiance qu'il fuissent ferme come pieres en la foi qu'il avoient conmancé, car, quant les trois rois virent que l'enfant avoit prise toutes et trois les ofertes, il distrent qu'il estoit dieu et roi terestre et mire, et, por ce que l'enfant soit <que> *questes* trois rois unt cel foy, done elz la pere en sinifiance qu'il fuissent ferme et costant a cel que il croient», [Marco Polo, Il Milione, XXXI, 3](#).

- «Questa bataia trop ben la vinciron!», [Roland V4 \(ed. Beretta\), 3448](#).

- «Su *questo* rivaço non vity may hom né», [Bovo d'Antona udinese, 98](#).

- «– et ye te preg | ne fer neg – a votre serviteurs, | que stan in douleurs – et in bataille | et peine continuelle, – au mellien | du *questi* villien, – que ne blastime», [Roger de Pacienza, Lo balzino, 1166](#).

- «Cil respondi: «A le sainte Vere y ò la pel vestua; may y son Antonioto Adorno qui ò conquiso *questo* seio et le terò, ou per force, ou per amore», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 42, 41.

2 Come Pron.

- «Dist l'un a l'altro, “Cun *questa* à ben soné!», [La Geste francor, Enfances Bovo, 834](#).

2.1 Con valore neutro.

- «E *questo* significa molt gran destrucion», *Foucon, versione franco-italiana*, 1421.
- «*Quest* me fait Guillome, che mal fo engendréç», *Foucon, versione franco-italiana*, 1963.

2.2 In luogo del pron. pers. ‘Costui, costei’.

- «Lo scritto dixè: «*Questo* è Bovo, che Lucafer morto à», [Bovo d'Antona laurenziano, 861](#).
- «Chi è *questi*? No mel celar çà», [Bovo d'Antona laurenziano, 2459](#).
- «*Questa* è Druxiana, qe eo amava tant,», [La Geste francor, Enfances Bovo, 961](#).

QUEU s. m.

[FEW II-2, 1169b [coquus](#); T-L *queu*; DMF [queux](#)1; TLF XIV, 159a [queux](#)1; TLIO [cuoco](#); GDLI [cuoco](#)]

0.1 *queu, queux*.

0.2 Dal latino *cōquus* o *cōcus*, der. di *coquĕre* ‘cuocere’ (cfr. Dizionario [Treccani](#) in linea).

0.3 1 ‘Chi si occupa della preparazione e cottura dei prodotti alimentari, cuoco’.

0.4 Francesca Gambino 21.09.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 21.09.2019.

1 ‘Chi si occupa della preparazione e cottura dei prodotti alimentari, cuoco’.

- «Au derrain Alleram estoit si entremettant de la cuisine qu’il aidoit assés aux *queux* et tant que moult l’amoient, et l’evesque le veoit souvent et moult lui plaisoit son estre, et disoit: «Quel dommage est que cel homme fait tel office, car trop est sages et entremettant!», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 4, 65.

[QUICONQUE] indef.

[FEW II-2, 1464b [qui](#); T-L *quiconque* ; DMF [quiconque](#); TLF XV, 163a [quiconque](#); GDLI [chiunque](#)]

0.1 *qiuconques, quicunques*.

0.2 Composto del lat. *qui* e *unquam*.

0.3 1 Come pron. indefinito ‘ognuno, qualunque persona’. **2** Come relativo-indefinito ‘qualunque persona che’.

0.4 Francesca Gambino 27.09.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 27.09.2019.

1 Come pron. indefinito ‘ognuno, qualunque persona’.

2 Come relativo-indefinito ‘qualunque persona che’.

- «Por ce ne me chaut se [j]e muer juenes, car il n'est nul si pesant mal come veillesce. Juvenaus dit: Hastive mort ne aigre definement ne doit pas estre redoutee, mes veillesce doit estre plus cremue que mort. Seneques dit: Il ne puet chaloir quanz anz que je aie, mes quant je n'ai pris, car se ne puis plus vivre, ce est ma veillesce. *Quiconques* vient a son derrenier jor il muer vielz», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 84, 8.

f - «Et puiz la venue soe peti vivra, quar c'est ordené devant la presence de Die, quar *quicunques* sera contre li Normant pour les chacier, ou tost morira ou grant affliction avra, quar ceste terre de Dieu est donnee a li Normant, quar pour la perver-[fol. 151 vb]-sité de ceus qui la tenoient et pour la parenteze qu'il avoient avec eaux, la juste volenté de Dieu a convertut la terre a eaux, quar la loy de Dieu et la loi de li impereor commande lo fill succede a lo heritage de lo pere», [Amato di Montecassino, *Ystoire de li Normant*, 3, \[38\], 6.](#)

[QUIERRE] agg. e s.

[FEW II-2, 1392b [quadrare](#); DEI *quadro*; T-L *quierre*; DMF *carre*; TLF V, 231a [carre](#); GDLI [quadro](#)]

0.1 *qaires, quaire*.

0.2 Dal latino *quadrus*, affine a *quat(t)uor* ‘quattro’, cfr. Dizionario Treccani in linea [quadro](#).

0.3 A partire dal significato di «Afr. *quierre* m. “Angle formé par les différentes faces d’un objet”» FEW II-2, 1392b, lo stesso FEW II-2, 1394a attesta numerosi esempi della locuzione *de quarre, de carre*, ecc. con il significato ‘di traverso, obliquamente’. Per l’occorrenza dell’*Entrée* Thomas 1913 aveva pensato a una metonimia e interpretato «bloc de pierre taillée», ipotesi poi ripresa da Holtus 1979, p. 414 gloss. s.v. *quaire* e Matsumura 2018. Tuttavia, per il sintagma in cui il termine è inserito, *peron de quaire*, la spiegazione mi sembra un po’ forzata. Cfr. inoltre, Pfister 1970 *caire* m. «pierre de taille, morceau» e *cairie* f. «muraille, angle, coin».

0.4 1 Agg. ‘Che ha la forma di un quadrato geometrico’. **1.2** ‘Lavorato a sezione quadra, squadrato’. **2 S. m.** ‘Angolo formato dalle diverse facce di un oggetto poliedrico’. Nella locuzione *de quaire* ‘che si trova di fianco, di traverso’.

0.5 Francesca Gambino 19.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.11.2019.

1 Agg. ‘Che ha la forma di un quadrato geometrico’.

- «Paumoiant sa lançe desquement li fer *quaire*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, VII, 1133.](#)

- «Et oit baili un hante ou li fer oit *quaire*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XIV, 1841.](#)

arête

1.2 ‘Lavorato a sezione quadra, squadrato’.

- «A li grant chasteus, fet de pieres *quaire*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, XI, 1](#)

2 S. m. ‘Faccia di un oggetto poliedrico’.

- « Mes s'il avint qe la rompeüre de la penne soit en mileu de la penne ou envers la fin, adonc prenez une agoile de fer qi ait deus pointes et soit faite *qairee*, en trois *qaires* de chascun chief, et puis prenez une penne resemlanz a la rompue et tailliez la en tel maniere qe vos en peussiez parferre la penne rompne sanz joindre et sanz toilir. », [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, III, 9, 4.](#)

2.1 ‘Angolo formato dalle diverse facce di un oggetto poliedrico’. Nella locuzione *de quaire* ‘che si trova di fianco, di traverso’.

- «Ensi comence le Paiens a retraire ; | Mais quant il vit le grant peron *de quaire*, | O il avoit reposé son viaire, | Lors se remembre, come bon rementaire, | Que ce avoit fait le neveu l'empeaire.», [L'Entrée d'Espagne, 3569,](#)

- «Forz furent les hobers, de cels m'aconvient taire; | Andeus's'entrabatirent lez un peron *de quaire*», [L'Entrée d'Espagne, 10052.](#)

*QUIETEMENT avv.

[FEW II-2, 1475a [quietus](#); [TLIO quietamente](#); [GDLI quietamente](#)]

0.1 *quietament, quietemant.*

0.2 Dal lat. *quietus*, der. di *quies -etis* «quiete» (cfr. [quieto](#) in Dizionario Treccani in linea).

0.3 N Questo lemma non è presente nel T-L né nel DMF. Il FEW II-2, 1475a registra il mfr. *quiettement* «tranquillement».

0.4 1 ‘Senza contrasti, pacificamente’. **2** ‘Con calma, garbatamente’.

0.5 Francesca Gambino 15.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 15.10.2019.

1 ‘Senza contrasti, pacificamente’.

- «Cist soi parti de son pais e vint a li regname de Gaules e prist la fille li roi Maroitop por coi oit tot li regne de Gaule *quietemant*.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 7, LXXXVI, 16.](#)

2 ‘Con calma, garbatamente’.

- «Hoy may volent parler *quietament* sença noiser», *Foucon, versione franco-italiana*, 10201.

[QUILLE] s. f.

[FEW XVI, 305b, 308a [kegil](#); T-L [quille](#); DMF [quille](#); TLF XIV, 166a [quille1](#)]

0.1 *quillez*.

0.2 Dall’ahd. *kegil*.

0.3 1 [Gioco] ‘Pezzo di legno oblungo posato verticalmente a terra che deve essere fatto cadere con una palla’. Nel sintagma *jouer aux quillez*.

0.4 Francesca Gambino 15.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 15.10.2019.

1 [Gioco] ‘Pezzo di legno oblungo posato verticalmente a terra che deve essere fatto cadere con una palla’. Nel sintagma *jouer aux quillez*.

- «Puis alay outre et trouvoy les tentes de Castelle avec ses Castellains, ordes gens et noirs, qui regardoient leur seigneur, qui petit enfant estoit et *jouoit aux quillez*, car son pere mort estoit assez a grant meschief en courant un gennet», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 53, 72.

- «Cil vy je en la compaignie le roy de Castille, qui petit enfant estoit aussi, et *jouoient tous deux aux quillez*», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 53, 135.

*[QUILÒ] avv.

[TLIO [quilò](#); GDLI [quilò](#)]

0.1 *qilo, qilois*.

0.2 Da *qui* e *ilò*.

0.3 1 [Determinazione spaziale] ‘In questo luogo, qui’.

0.4 Francesca Gambino 29.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.10.2019.

1 [Determinazione spaziale] ‘In questo luogo, qui’.

- «Qui fo pene(te)ncie de tot li me peçé | Mon fio Bovo m’oit *qilo* seré», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 3921](#).

- «Nen vos vantarés a Paris la cité | Qe vos m’aça *qilois* asedié», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 3744](#).

*QUILOGA avv.

[*TLIO quiloga*]

0.1 *qiloga, quiloga*.

0.2 Da *qui* e *iloga*.

0.3 1 [Determinazione spaziale] ‘In questo luogo, qui’. **1.1** Fig. [Riferito a un luogo di un testo].

0.4 Francesca Gambino 29.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.10.2019.

1 [Determinazione spaziale] ‘In questo luogo, qui’.

- «Non vojo ensir de qui uncha a·l me vivent, | Se de colu non prendo vençament, | Qi m’à tenu *quiloga* longament», [La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois, 12963](#).

- «Quando mon per austes atosegés | E mo qe vos veés *qiloga* çuçés, | Nen estes pais de ren umiliés, | Ne no me querì merçé ni pietés», [La Geste francor, Karleto, 8957](#).

1.1 Fig. [Riferito a un luogo di un testo].

- «Or laseron de lui *quiloga* ster | Segundo l’ovre n’oit au son loer», [La Geste francor, Macario, 14713](#).

QUINANCIE s. f.

[*FEW* II-2, 1612b [kynanché](#); T-L *esquinance*; *DMF* [esquinance](#)]

0.1 *quinancie*.

0.2 Dal greco *kynanché*.

0.3 1 ‘Infiemmazione della gola’.

0.4 Francesca Gambino 15.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 15.10.2019.

1 ‘Infiemmazione della gola’.

- «Et estre puet par aventure qe li oissieux cheira en ceste maladie qant il istra de mue, la qelle maladie vos porez par ces enseignes conoistre, qar vos veirez les maiselles de l’oysel enflees defors et dedenz, ensi come devint en celle especiali[t]é de maladie la qelle appellent li mire *quinancie*, et est une maladie qi neist en la gole par occaison de superfluité d’umors.», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Ghatrif*, 25, 3.](#)

QUINT agg. e s. m.

[FEW II-2, 1481b [quintus](#); T-L *quint*; DMF [quint](#); TLF XIV, 171a [quint](#); TLIO [quinto](#); GDLI [quinto](#)]

0.1 *quint, quinta, quinte, quinto.*

0.2 Dal latino *quintus* (o *quinctus*), der. di *quinque* ‘cinque’ (Dizionario Treccani in linea [quinto](#)).

0.3 1 Agg. ‘Che, in una sequenza o in una successione ordinata, occupa il posto corrispondente al numero cinque, cioè viene dopo altri quattro’. 1.1 Agg. Sost.

0.4 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 Agg. ‘Che, in una sequenza o in una successione ordinata, occupa il posto corrispondente al numero cinque, cioè viene dopo altri quattro’.

- «Li *quint aage* comença a la transmigracion de Babyloine, c’est a dire quant les juys i furent amené en chaitivoison. Et quant il estoient en la prison, Cirus le premiers rois de Perse occist Baltasar le roi de Babyloine, et prist sa terre et son regne, selonc ce que li contes devise ça arrieres.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 42, 1.

- «La *quinte maniere* est appellee *sabech*, mes cil d’Egyte l’apellent *bayda*, et est menors d’esperver, mes mout est ressemblant a lui, et a les euz celestes», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, I, 2, 6.](#)

- «Mauduz de Rames la *quinte* eschile *guie*», [Bataille d’Aliscans, 5087.](#)

1.1 Agg. Sost.

- «Le *quint* est que tu ne doies faire *homecide*», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, XIII [sott. *comandement*].

- «La *quinte* est por retraire les membres à lor propre liu, si com de retraire les bouiaus qui à maintes gens avalent», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, 1, X, 26](#). [sott. *maniere*].

- «Primer, segont, terç, quart e quint e sis», [L'Entrée d'Espagne, 8141](#).

QUINTAINE s. f.

[FEW II-2, 1483a [quintus](#); T-L *quintaine*; DMF [quintaine](#)¹; GDLI *quintana*]

0.1 *quintaine, quintana, quintane, quinteine*.

0.2 Dal latino *quintus*.

0.3 1 ‘Gara medievale, in cui un cavaliere armato di lancia doveva colpire, correndo al galoppo, lo scudo imbracciato da un fantoccio mobile sopra un asse verticale, evitando di essere colpito dalla mazza che il fantoccio protendeva in fuori con l’altro braccio’ (cfr. Treccani Dizionario in linea [quintana](#)). **1.1** ‘Il fantoccio mobile della quintana’.

0.4 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 ‘Gara medievale, in cui un cavaliere armato di lancia doveva colpire, correndo al galoppo, lo scudo imbracciato da un fantoccio mobile sopra un asse verticale, evitando di essere colpito dalla mazza che il fantoccio protendeva in fuori con l’altro braccio’ (cfr. Treccani Dizionario in linea [quintana](#)).

- «A tot quatre mil homes d’une giant souveraine | Che plu desirent jostre che ferir en *quintaine*», [L'Entrée d'Espagne, 6982](#).

- «Allor comenza a civalcer palefrois e corsier, e matre Dalfin li fexoit rompre lances in *quintaine* a ce c[h]’i l’imprendist», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 1, XVI, 7](#).

1.1 ‘Il fantoccio mobile della quintana’.

- «Mes si vos di que je ne vos sai a si buen chevalier que je lanse vuolle prendre par voz, ainz voz di que vos voz esloingnés de moi, et me venés ferir de toute votre force, et je vos serai *quintaine*.», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 5](#).

- «En la plaça vit una *quintana* afermé», [Bovo d'Antona udinese, 257](#).

- «En la *quintane* fiert grant coup et plener», [Bataille d'Aliscans, 7712](#).

[QUINTESME] agg. num. ord.

[FEW II-2, 1481b [quintus](#); DEAFpré [quintesme](#); T-L *quintesme*; Gdf 6, 519a; AND 586b]

0.1 *quintoismes*.

0.2 Dal latino *quintus* (o *quinctus*), der. di *quinque* ‘cinque’ (Dizionario Treccani in linea [quinto](#)).

0.3 1 Agg. ‘Che, in una sequenza o in una successione ordinata, occupa il posto corrispondente al numero cinque, cioè viene dopo altri quattro’.

0.4 Francesca Gambino 17.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.10.2019.

1 Agg. ‘Che, in una sequenza o in una successione ordinata, occupa il posto corrispondente al numero cinque, cioè viene dopo altri quattro’.

- «Lo *quintoismes* no mentir onques meis.», [Enanchet, 29](#).

- « Et a note qar .cinc. ocheison son, por les queles la fame ni otrie ades lo voloir de son amant. La primeraine est: qu’ele soit veue par toz refuser ce qe li est querru. [...]. La *quintoisme(s)*: por paor d’engrosser», [Enanchet, 44](#).

[QUINTODECIME] agg. num. ord.

[GDLI [quintodecimo](#)]

0.1 *quintadecime*.

0.2 Dal lat. *quintusdecimus* (Dizionario Treccani in linea [quintodecimo](#)).

0.3 L’agg., che è solo italiano, presenta nell’ultima sillaba la fonetica del francese.

0.4 V Cfr. *quinzime*.

0.5 1 ‘Forma letter. e poco com. per *quindicesimo* (di cui ha solo il valore ordinale, non quello frazionario)’.

0.6 Francesca Gambino 19.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.10.2019.

1 ‘Forma letter. e poco com. per *quindicesimo* (di cui ha solo il valore ordinale, non quello frazionario)’.

- «[D]epois trois jor l’amirant apele matre Dalfins e tot son consoil e fist fer mantes *letres*. [2] La prima mande a le calif a Bandart e li prie ch’il vigne a Cartagine a fer li passagie in Cristientés segond che li promist de fer com .xx^m. homes quand il le incorona [...]. La quartadecime mande in Barbarie a li roi Nabor ch’il vegne com .xx^m. La *quintadecime* mande in Tartarie a li roi Natar ch’il vegne com .lxxx^m. La sestadecime mande in Senegarde a li roi Sanson ch’il vegne cum .xx^m. La setimadecima mande in Orchanie a li roi Oliar ch’il vegne con .xx^m. La decime ottave mande in Almarie a li roi Nobledas ch’il vegne com .xx^m. La decimanone mande in Albanie a li roi Albans ch’el vegne con .xx^m. e mene son fil Albuin che tant se feit nomer.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, XXXVIII, 9](#).

QUINZAINES s. f.

[FEW II-2, 1479a [quindecim](#); DEI *quindicina*; T-L *quinzaine*; TLF XIV, 175b [quinzaine](#); GDLI [quindicina](#)]

0.1 *quinçaine, quinzaine, quinzaines, quinzeine*.

0.2 Derivato da *quinze*.

0.3 Cfr. Holtus 1979, p. 415 *quinçaine*.

N Per il francese antico e medio non è registrata dal TL e dal DMF l'accezione più generale di 'Insieme di 15 unità, di 15 cose dello stesso tipo' che si riscontra invece in italiano: il significato attestato dal passo dell'*Entrée* pare dunque un italianismo semantico.

0.4 1 'Periodo di quindici giorni consecutivi'.

0.5 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 'Insieme di 15 unità, di 15 cose dello stesso tipo'.

- «En breu en abati de morz une *quinçaine*», [L'Entrée d'Espagne, 8768](#).

2 'Periodo di quindici giorni consecutivi'.

- «ne tarda pas une *quinzaine*», [Joufroi de Poitiers, 2957](#).

- «et lor mandoit que il gardassent bien la vile jusque a .xv. jors, que, combien que il sont a malaise, il les metra a aise; et se il ont eü defaute de vitaille, il lor en donra a planté; et que il soient a seür, que il sera tres devant Sur a la *quinzeine*, a si grant planté de paiens, que, se tote la Crestienté fust ileuc, il les metroit a desconfiture.», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 1, XXI](#).

- «et bezoing y est que il y ait plusours de ceaus de la court qui y furent au comencement, et que il sachent que les *quinzaines* soient passees.», [Filippo da Novara, Livre, 32](#).

- «Avant la *quinçaine* tes noçes se fera.», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, I, 804](#).

QUINZE agg. num.

[FEW II-2 [quindecim](#); TL *quinze*; DMF [quinze](#); TLIO [quindici](#); GDLI [quindici](#)]

0.1 *quinçe, quinz, quinze, quinzes*.

0.2 Dal latino *quīndēcim*, comp. di *quinque* 'cinque' e *decem* 'dieci' (Dizionario Treccani in linea [quindici](#)).

0.3 Riepilogo dei significati.

0.4 Francesca Gambino 16.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.08.2019.

1 ‘Il numero cardinale formato da dieci unità più cinque’.

- «Et ausi vivoient les valez ou tens anchienor, por ce qu’il venoient chivaler en chiés de *quinze* anz», [Enanchet, 24](#).

- «*Quinzes* jors sunt ilec Cristiens sejourné», [L'Entrée d'Espagne, 10923](#).

[QUINZIME] agg. num. ordin.

[FEW II-2, 1479a [quindecim](#); T-L *quinzime*; DMF *quinzième*; TLF XIV, 176b [quinzième](#); TLIO [quindicesimo](#); GDLI [quindicesimo](#)]

0.1 *quinzeme, quinzesme*.

0.2 Derivato dell’agg. num. *quinze* ‘quindici’.

0.3 V Cfr. anche l’agg. num. ordin. *quintadecime*.

0.4 1 ‘Che occupa, all’interno di una serie, la posizione equivalente al numero quindici’.

0.5 Francesca Gambino 19.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.10.2019.

1 ‘Che occupa, all’interno di una serie, la posizione equivalente al numero quindici’.

- «Et ensi cort li soloil par Libra et par Scorpion et par Sagitaires, tozjors abaissant et esloignant soi de nos; et por ce decline li tens vers la froidure, tout autresi come en marz vers la cholor. Et cel tens dure par les .iii. signaus devant nomez, jusques au *quinzeme* jor a l’issue dou mois de de[cembre].», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 113, 6.

- «Et quant yver passe, que li sires viaut avoir poucins, il doit enseigner sa masniee que le nombre des oes soit nonper et soient mis a lune croissant, c’est a dire dou noveme jor de la lune jusques au *quinzesme* jor de la lune.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 173, 2.

QUITANCE s. f.

[T-L *quitance*; FEW II-2, 1471b, 1473b, 1474b [quietus](#); DMF [quittance](#); TLF XIV, 177b [quittance](#); TLIO [quietanza](#); GDLI [quietanza](#)]

0.1 *quitance*.

0.2 Derivato di *quitter* ‘dispensare da un pagamento’, da *quitte* ‘libero da un’obbligazione’, cfr. Dizionario in linea Treccani [quietanza](#).

0.3 1 [Dir.] [Econ./comm.] ‘Patto avente valore legale che definisce l’impegno di natura economica cui è tenuto uno dei contraenti’.

0.4 Francesca Gambino 22.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 22.11.2019.

1 [Dir.] [Econ./comm.] ‘Patto avente valore legale che definisce l’impegno di natura economica cui è tenuto uno dei contraenti’.

- «Quant home qui a un fié de son conquest dont il a fait lige homage et servize de son cors et il treuve autre seignor qui li veulle doner fié qu’il plus ame, ou se il treuve fié qui se vent par l’assise que meaus vaut que le sien et il nel peut aver se il n’en fait ligece et servize de son cors, il se peut concorder avec son seignor en teil maniere devant le seignor et dire, ‘Sire, je vous rens tel fié, que je ai de mon conquest, et le vous quit tout ce dont vous m’estes tenu pour le fié ou pour ochaizon dou fié de servize ou non de servize.’ Et le seignour peut respondre, ‘Et je receif le fié et la *quitance*, et vous otroi et doing plain poeir de faire lige homage et servize de vostre cors a qui que vous volés.», [Filippo da Novara, Livre, 58](#).

- «Et aucune feis est avenu que l’ome qui tient le fié et la fei que le seignor li deveit, et l’ome se teneit apaié que le seignor li otreiast et donast plain poeir de faire lige homage et servize de son cors a cui que il vozist, et le seignor ne li faiseit autre *quitance*, car teil esteit l’acort des .ii.», [Filippo da Novara, Livre, 58](#).

QUITE agg.

[FEW II-2, 1471b, 1472b [quietus](#); T-L *quite*; DMF [quitte](#); TLF XIV, 178a [quitte](#); TLIO [quieto](#); GDLI [quieto](#)]

0.1 f *queie, quictez, quite, quites, quitte, quittes, quittez, quito*.

0.2 Dal latino *quietus*, der. di *quies -etis* ‘quiete’ (cfr. Dizionario Treccani in linea [quieto](#)).

0.3 N L’aggettivo latino *quietus* ha sviluppato accezioni sostanzialmente diverse in francese e in italiano. In francese il campo semantico di *quitte* gravita intorno ai concetti di ‘Affrancato da un obbligo’, ‘Esentato, dispensato’, ‘Liberato’. L’italiano, invece, ha promosso soprattutto i significati ‘Che è in uno stato di quiete’, ‘Che non è più in moto’, ‘Che non si agita’, ecc. Nel corpus francoitaliano troviamo ben rappresentati entrambi i campi semantici.

0.4 1 ‘Non turbato da preoccupazioni o fastidi, sereno’. **1.2** [Detto del mare] ‘Debolmente agitato dal moto ondoso’. **2** ‘Che non fa rumore, silenzioso’. **3** ‘Pienamente appagato, soddisfatto’. **4** ‘Liberato da un obbligo che si è assolto’. **5** ‘Liberato da un errore, un’accusa, un peccato’. **6** ‘Libero, non soggetto a rivendicazioni’.

0.5 Francesca Gambino 29.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.10.2019.

1 ‘Non turbato da preoccupazioni o fastidi, sereno’.

- «Donques, se tu [ce] fasoies, [tu atendroies ta fin liés] et sans paor; et joians porras tu veoir les choses tristes, et *quites* seras en oïr les choses de remor, et seur resgarderas les estremités.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 91, 7.

1.2 [Detto del mare, dell'acqua di un fiume] 'Debolmente agitato dal moto ondoso'.

- «Ançois a greignor tort l'ome qui a la venture veut contrairdir la raison et la usable nature, car veoir poons ce que le ciels, selonc la seignorie de la nature que Deus li a donée, si fait nublé et serens quant a lui plait, et l'au se riege a la seignorie de la nature quant il, selonc sa nature, fait ores verdoiant et ores siche et la mer, selonc sa seignorie de sa nature, si conduit les ondes quielle part ou elle veut, car or les tient quoies et *quites* et ors les conturbe et le covient.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber II,I.

- f «La rivere fu gent e l'evie perfonde e *queie*», *Gui de Nanteuil*, 1713.

2 'Che non fa rumore, silenzioso'.

- «A ces paroles hec vos Hüge entant, | Gaudis li Brus e Çirard sospirant; | Desus un feltre de palion africhant | Sunt consileçe e yrêç por maltalant. | Tuit furent *quit*, Folchon paroles avant, | Veit lo mesaçes ben, s'el veit porpensant: | "Che aleç vos entre vos raxonant?"», *Foucon, versione franco-italiana*, 516.

3 'Pienamente appagato, soddisfatto'.

- «Se tu aimes continence, oste le sorplus et le trop, et destrain [tes] desirriers en estroit leuc. Consirre avec toi combien sofise a ta nature, non pas combien desirre ta concupiscence. Se tu es co[n]tinen]s, atent jusques a tant que tu soies *quites* et content de toi meesmes, car celui qui est content de soi il est souffissans ou il est nés avec les richeces.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 80, 1.

4 'Liberato da un obbligo che si è assolto'.

- «Aprés, garde que tu ne rendes graces en repost, car cil ne set gré dou bienfait qui en rent graces en tel maniere que nul ne l'oït. Mes sor totes choses garde que reçoives benignement, car en ce que tu reçois debonairement as tu rendues; mes ne cuide pas estre por ce *quites*, ainz ies plus seurement tenu a rendre; car nos devons rendre volenté contre volenté et choses contre choses et paroles contre paroles.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 96, 6.

- «E se il moi poit conquir e fer recreant, vos estes tot *quites* e serés in acord cum mon pere, le amirant, e tornerés in vetre pais; e se le pos conquir luy e fer recreant, il doit esre home liges de l'amirant, mon pere, e fer li feultés.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 1, LXXXIII, 10](#).

- «et ceulx qui sunt miz en hostaige | vouldray ravoïr parmy mon gaige: | frans et *quittes* les rachetray | ou meilleur gaige y lasseray», [Bataille de Gamenario, 272](#).

5 ‘Liberato da un errore, un’accusa, un peccato’.

- «Dist Pilat: «Je l’otroy. Voliés vous otroier | Che le roy des Juïs vous lais tout *quit* alier?», [Niccolò da Verona, *Passion*, 603.](#)

- «et Judas iert de pechiez quites», *Joufroi de Poitiers*, 3585.

6 ‘Libero, non soggetto a rivendicazioni’.

- «Tornez en France, Spaigne *quite* clamé.», [L’Entrée d’Espagne, 1046.](#)

- «Que vos diroie je? La pes fu porchaciee et tant porparlee qu’ele fu faite: et jura li roi d’Ongrie que jamés ne s’en||tremeteroit de Dalmace, dont mesure Ordelafe Falere en estoit dus, et Jadre li leissa tote *quite*, et que jamés ne li aideroit encontre Venisiens», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, CVI.](#)

- «Car lor lasez Chandie *quit* et en pax ester», *Foucon, versione franco-italiana*, 10909.

- «je vous dy vraiment: | Se me poués en champ conquerre, | La cité et toute la terre | Vous guerpira tous mes linagez, | De ce vous donray bons hostagez; | Et se je vous puis mater, | Si me faites *quictez* clamer | Mon regne et quanqu’il appent.», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 9, 201.

- «Allons et chevaulchons avant | que nous soyons tantost devant | la forteresse, que vous dittez. | Ceulx n’en yront pas ainsi *quitez*, | qui la voudront vers nous deffendre | et qui feront semblent d’attendre», [Bataille de Gamenario, 172.](#)

[QUITÈÉ] s. f.

[*FEW II-2, 1475a [quietus](#); DÉCT [quitèé](#); DMF [quiétée](#); TLIO [quiete](#); GDLI [quiete](#)]

0.1 *quietez*.

0.2 Dal lat. *quies -etis*.

0.3 1 ‘Stato di tranquillità, pace’.

0.4 Francesca Gambino 22.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 22.10.2019.

1 ‘Stato di tranquillità, pace’.

f - «de mi tenra Espaigne en *quietez*», *Roland C*, 229.

QUITEMENT avv.

[FEW II-2, 1473b [quietus](#); T-L *quite* (*quitement*); *TLIO* [quietamente](#); *GDLI* [quietamente](#)]

0.1 *quietemant, quitement, quitemant, quitement*.

0.2 Dall'agg. *quite*.

0.3 L'avv. non pare attestato nelle accezioni italiane di 'con scarso movimento', 'con calma', 'in modo quieto'. All'italiano pare invece riferirsi l'accezione **2** 'Attentamente, con ponderazione'.

0.4 1 'In modo da non suscitare opposizioni o contrasti, pacificamente'. **1.1** 'Senza restrizioni'. **1.2** 'Liberamente'. **2** 'Attentamente, con ponderazione'.

0.5 Francesca Gambino 22.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 22.10.2019.

1 'In modo da non suscitare opposizioni o contrasti, pacificamente'.

- «Lors vint Alixandre, un grant sire de haute puissance, encontre le roi Demetrien, et si l'occist et venqui en bataille et ot la seignorie de son regne; et la tint *quitement* tant que Demetrius [C]reticus, [le] fiz de celui Demetrius, occist Alixandre et tint seingnorie de toz ses reingnes.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 26, 5.

- «Cist soi parti de son pais e vint a li regname de Gaules e prist la fille li roi Maroitop por coi oit tot li regne de Gaule *quietemant*.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 7, LXXXVI, 16](#).

1.1 'Senza restrizioni'.

- «Le roi apelle Gauter, le fil Begon: | Alés vos an, sains pont d'arestoison, | Dir Maugeris qu'il façe nostre bon | De Jesus croire et de garpir Mahon : | Tut ses honors *quitemant* i leiron | E, s'il nos sert, encor li acroistron.», [L'Entrée d'Espagne, 6009](#).

- «“Ami”, dist l'emperier, “sens nul delaiement | je me vieul aquitier, voiant tous, loiaument | de quant promis vous ai: or teniés *quitement* | la grand tere de Cordes e preniés francement | ceste verçele d'or, car je dou tout vous rent | l'onour de la contree, par un tiel convenent | che da Rolland tindriés tout vetre çasement.», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 5631](#).

1.2 'Liberamente'.

- «Couturnis est un oiseau que li françois apellent greoche, por ce que il fu premier trové en Grece. Et en esté s'en revont outre mer grant torbe ensemble; et por ce que l'ostor prent touzjors la premiere qui vient a terre, eslissent lor chevetains un autre qui est de estrange lignee, por ce que l'ostor ait que prendre, et que les autres s'en alent *quitement*.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 159, 1.

- «E quant le filz au Grant Kan et le nevo dou Prestre Joan virent que le roi Caidu a toutes sez jens s'en aloient, il ne li aient deriere, mes le lairent aler *quitemant*, por ce que il estoient mout las e mout travailés.», [Marco Polo, *Il Milione*, CXCVIII, 33.](#)

2 'Attentamente, con ponderazione'.

- «Entent *quitement* çaus qui parolent et retien fermement ce que il dient. Se aucuns te demande de aucune chose, tu dois respondre isnelement. A celui qui tençone done leuc tost et te part de lui.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 80, 7.

QUITER v.

[FEW II-2, 1471b, 1474a [quietus](#); T-L *quiter*; DMF [quitter](#); TLF XIV, 179b [quitter](#); TLIO [quietare](#); GDLI [quietare](#)]

0.1 *quictant, quit, quitasse, quitast, quitastes, quitée, quitera, quités, quitez, quitter, quitteray, quittez.*

0.2 Dal latino tardo *quietare* o *quietari*, der. di *quietus* 'quieto' (cfr. Dizionario Treccani in linea [quietare](#)).

0.3 N Le principali accezioni del verbo italiano, collegate più strettamente all'idea etimologica di 'quiete' ('diventare o rendere più lento o meno intenso, 'portare progressivamente a uno stato di calma e di pace', ecc.), non sembrano attestate nel corpus franco-italiano.

0.4 1 'Rinunciare ai diritti su qualcosa o qualcuno a favore di qualcun altro'. **2** 'Liberare qualcuno permettendogli di andarsene'. **3** 'Smettere di fare una cosa, abbandonare'.

0.5 Francesca Gambino 28.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 28.11.2019.

1 'Rinunciare ai diritti su qualcosa o qualcuno a favore di qualcun altro'.

- « Et dient les plusors que un angle li comanda que il ne s'entremeist jamas de l'empire as romains, et que il le *quitast* au juene roi de Puille. Et sor ce fu scentence fermee por ce que les François n'aidoient a l'empire contre les ytalien.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 90, 5.

- «Et quant m. Karacadoz se voit a si grant mescief, il ha grant peor de morir, il dit: «A, jentilz chevalier! Merci, ne m'ociés mie, mais laissiés moi vivre, et je vos *quit* la damoiselle!». «Vassalz», ce dit li chevalier, «quant vos me *quités* la damoiselle, et je vos pardoint la vie. », [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 33.](#)

- «Contre Lancelot me vueil mesler | Et encontre lui en champ entrer | Pour vostre querelle voirement, | Mais que vous viengne a talent, | Et ce soit en tel maniere: | Se je le desconfiz au derriere, | Que le roy de Norgales voirement | Le chastel vous soit *quictant*, | Et se je pers la bataille, | Vous perdrés le chastel sanz faille», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 7, 542.

2 'Liberare qualcuno permettendogli di andarsene'.

- «Et, veant telz diz, je dy et me paroffre: se le Dieu d'Amour a un chevalier qui ait hardement de contre moy deffendre la querelle par quoy nous avons la haine premiere et puis emprise ceste assemblee, je sui que, a l'aide de nostre bonne querelle, l'en feray recreant en telle maniere que, se ainsi advient comme je le deviz, que noz femmez soient *quittez* et qu'ilz nous doivent rendre les autres qui tiennent oultre nostre voulanté et que les Amoureux ne nous puissent plus riens demander sus noz femmez et, si advi[e]nt autrement, que le droit qu'ilz demandent a noz femmez soit en l'estat qu'il estoit au commencement de nostre bataille», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 17, 16.

3 'Smettere di fare una cosa, abbandonare'.

- «Bien hont Françeis la batailla *quitée* | Lo campo fo lor, car Leoys agréé, | Fuient la noit iusch'a la matinée.», *Foucon, versione franco-italiana*, 8363.